



CESAR GUALA - WWF



Guía de
ecoturismo & naturaleza
en la Ecorregión Valdiviana
Guide to Ecotourism & Nature in the Valdivian Ecoregion



DARREN GUYAZ - WWF

Edición General
César Guala y Annelore Hoffens,
WWF Chile

Textos español
WWF Chile
Annelore Hoffens
César Guala
Rodrigo Catalán
Dafne Gho

Textos inglés
Emily Owen

Diseño
Dafne Gho
Nury Lagos

Ilustraciones
Marcos Navarro

Fotografía portada
Playa en sector de Caleta Cóndor
por Darren Guyaz

Fotografías contraportada

1. Notro (*Embolizium coccineum*) en flor
por Mark Godfrey - TNC
2. Playa Hueyelhue por Darren Guyaz
3. Anfibio por Maximiliano Bello
4. Monito del monte (*Dromiciops gliroides*)
por Andrea Quijano
5. Caminantes en la Cordillera de la Costa
por Darren Guyaz
6. Flores de Chaquihue (*Cynodendron
hookerianum*), por WWF Chile
7. Picaflor chico (*Sephanoides galeritus*)
en su nido por Maximiliano Bello

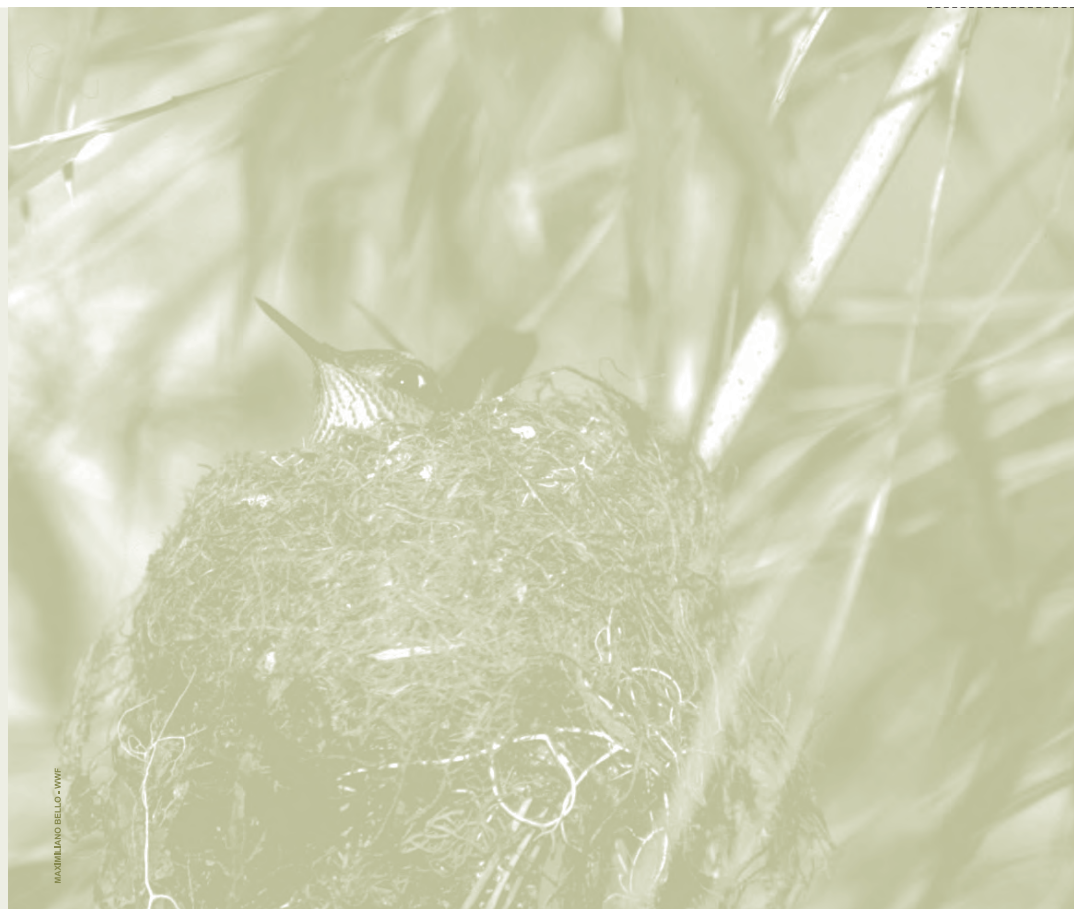
Agradecimientos
Rodrigo Catalán
Maximiliano Bello
Jaime Molina
Ana María Abarzúa

Tiraje: 3.000 ejemplares
1ª edición, Marzo 2008
Valdivia, Chile

Impreso en Imprenta América Ltda.

Proyecto desarrollado por **WWF Chile**,
con el apoyo de **Fundación Andes**.

© Copyright WWF 2008
Todos los derechos reservados



MAXIMILIANO BELLO - WWF

Contenido

Table of contents

Presentación

Preface

Cordillera de Los Andes

The Andes Mountains

Atractivos / Attractions

Cultura local / Local Culture

Ecosistemas andinos / Andean ecosystems

Cordillera de La Costa

Coastal Range

Atractivos / Attractions

Cultura local / Local Culture

Ecosistemas costeros / Coastal ecosystems

Flora & Fauna de la Ecorregión Valdiviana

*Flora & Fauna
of the Valdivian Ecoregion*

Siete Principios para No Dejar Rastro

Seven Principles of Leave No Trace

Datos útiles

Useful tips

Mapa (anexo)

Map

02

04

14

26

38

40





Sudamérica

Chile

Presentación

El centro Sur de Chile es un ejemplo destacado de la diversidad ecológica de la Tierra.

Los volcanes nevados y las altas cimas de los Andes son el telón de fondo de bosques, lagos y ríos que salen al encuentro del Océano Pacífico. En esta zona, también denominada Ecorregión Valdiviana de Chile y Argentina, según la clasificación mundial de WWF, se erige el único bosque templado lluvioso de Sudamérica, y el segundo más grande del mundo.

Este bosque se caracteriza por albergar gran diversidad de especies y poseer alto nivel de endemismo, vale decir, de especies únicas en el mundo. Esto llevó a la Ecorregión Valdiviana a ser definida por diversos organismos internacionales como uno de los 25 sitios de más alto valor para la conservación a nivel mundial.

Sus paisajes vírgenes y culturas indígenas y locales, convierten a esta zona en un espacio ideal para el desarrollo del ecoturismo que, además de ser una actividad que permite al visitante conocer las maravillas naturales y culturales de la Ecorregión, promueve la conservación y el manejo sustentable de los bosques en territorios de comunidades indígenas y de colonos.

Conscientes de lo anterior, a partir del año 2000 el Programa de Conservación Comunitaria de WWF Chile ha apoyado la puesta en marcha de diversas iniciativas de ecoturismo comunitario en la Ecorregión, entre las cuales destacan la creación de la Red de Parques Indígenas Mapu Lahual, en la Cordillera de la Costa de Osorno, y el establecimiento de los Servicios Turísticos Folklóricos Pewenche, en la Araucanía Andina.

La Ecorregión Valdiviana abarca desde la Región del Maule (35° Latitud Sur), hasta la Región de Aysén, (48° Latitud Sur), y la ladera oriental de la Cordillera de los Andes en Argentina, con una superficie cercana a las 34.500.000 hectáreas.



ANDREA QUIJANO



MAXIMILIANO BELLO - WWF



NICOLÁS PIWONKA

The Valdivian Ecoregion stretches from the Region of Maule (35°S) to the Region of Aysén (48°S) and to the eastern slopes of the Andes Mountains in Argentina. It encompasses a total surface area of close to 34.5 million ha (85 million acres).



Preface

Central southern Chile is an outstanding example of Earth's ecological diversity. The snow-tipped volcanoes and towering peaks of the Andes provide a stunning backdrop for forests, lakes, and rivers that wind their way to the Pacific Ocean. This area is also called the Valdivian Ecoregion according to WWF's global classification. Spanning Chile and Argentina, the area contains the world's second largest temperate rainforest and the only one in South America.

These forests are home to a broad range of species diversity and high levels of endemism (species that cannot be found anywhere else in the world). Given this rich background, the Valdivian Ecoregion was identified by several international institutions as one of the 25 global hotspots, or sites with the highest conservation value in the world.

Its pristine landscape and indigenous and local cultures make this area the ideal choice for developing ecotourism initiatives. In addition to allowing visitors to experience the Ecoregion's natural and cultural wonders, ecotourism promotes the conservation and sustainable management of forests on lands possessed by both indigenous communities and settlers.

Based on this, WWF Chile's Community Conservation Program has supported several community-based ecotourism initiatives in the Ecoregion since 2000. These initiatives include the creation of the Mapu Lahual Indigenous Parks Network in the Coastal Range of Osorno, and the establishment of the Folli Pewenche Tourism Services in the Andean Araucanía.



Cordillera de Los Andes

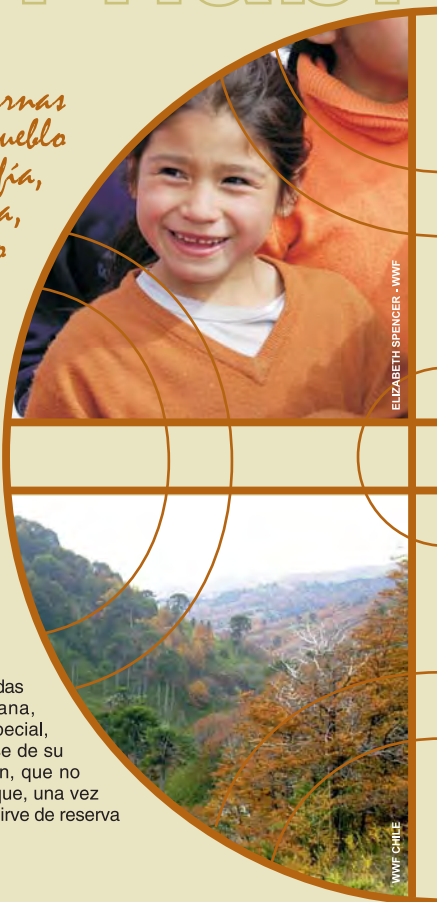
zona del habi
Cultura local

*...en las alturas, las araucarias eternas
crecen robustas como la sangre del pueblo
pewenche que ha desafiado esta geografía,
manteniendo una cultura orgullosa,
cuidada desde siempre por Chao
Nguechen...*

En medio de bosques de lengas, robles y ñirres, se erigen araucarias milenarias que han sido, a lo largo de la historia, base de la cultura del pueblo pewenche (hombres del pehuén), habitantes de la Cordillera de los Andes en la zona centro sur de Chile y Argentina.

En Chile los pewenche habitaron entre el río Maule, en la Región de este mismo nombre, y el volcán Lonquimay, en la Región de La Araucanía, pero, dado su condición nómada, también llegaron a la Región de Magallanes. Vivían de la recolección de semillas y de la caza de guanacos, huemules y avestruces, a los que apresaban con flechas y boleadoras; y practicaban el sistema de "trueque" o intercambio de productos con familias de comunidades vecinas, sistema aún vigente en la actualidad.

Hoy, diversas comunidades del pueblo pewenche siguen asentadas en la Cordillera de los Andes de la Ecorregión Valdiviana, manteniendo el vínculo cercano con la naturaleza y, en especial, con la araucaria, su árbol sagrado, icono de su cultura y base de su alimentación. De él recolectan su semilla, el pehuén o piñón, que no sólo les provee alimento durante la época de cosecha, sino que, una vez convertido en harina y guardado en despensas subterráneas, sirve de reserva alimenticia para tiempos de escasez.



ELIZABETH SPENCER - WWF

WWF CHILE

The Andes Mountains

tante andino

05

Local culture

Amidst southern beech forests of lenga, roble, and ñirre tower ancient araucaria (monkey-puzzle) trees. For centuries, these trees have been the foundation of the Pewenche (which translates to "men of pehuén") culture, the people residing in the Andes Mountains in southern central Chile and Argentina.

In Chile, the Pewenche people inhabited the area between the Maule River in the Maule Region and Lonquimay Volcano in the Araucanía Region, but could be found dwelling as far south as the Magallanes Region given their nomadic nature.

They lived by gathering seeds, hunting guanaco, huemul, and rhea with arrows and bolas, and trueque, or the bartering of goods with families from neighboring communities, a practice still common today.

Today, several Pewenche communities still live in the Andes within the Valdivian Ecoregion, keeping alive their close ties to nature and the araucaria in particular, which is their sacred tree, cultural icon, and main food source. The araucaria's seed, known as the pehuén or piñón, not only provides the Pewenche people with sustenance during harvest time, but is also ground into flour and kept in underground storerooms as a food store for times of scarcity.

...in the peaks, the eternal araucaria trees grow robust like the blood of the Pewenche people who have challenged this landscape, upholding their proud culture, forever watched over by Chao Nguechén...

FELIPE VALLADARES

ELIZABETH SPENCER - WWF



Cordillera de Los Andes

Ecosistemas andinos

La Cordillera de Los Andes es la cadena montañosa más larga de la Tierra, pues tiene 9.000 kilómetros de largo entre el territorio colombiano-venezolano y la Antártica. Desde el punto de vista geológico, se le considera una cordillera joven, de unos 25 a 30 millones de años, que aún continúa su etapa de crecimiento y desgaste.

Hacia el sur de Chile, a partir del paralelo 36°, cerca de Chillán, la altura del relieve andino disminuye progresivamente, con cumbres cercanas a los 2.800 metros. La menor altitud, el aumento de la pluviosidad y la presencia de numerosas cuencas y lagos formados por la erosión glacial, genera condiciones favorables para el desarrollo de una gran diversidad de plantas, animales, hongos y líquenes que habitan los ecosistemas de bosques templados lluviosos de Los Andes del sur de Chile.

Los ecosistemas montañosos

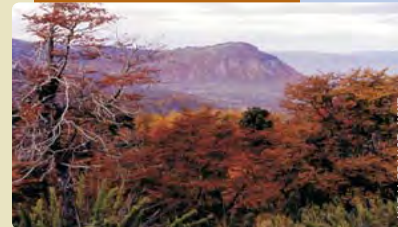
cobran cada vez más importancia gracias a los llamados servicios ecosistémicos que prestan sus bosques nativos, tales como regulación de la cantidad y calidad de las aguas; regulación de la calidad del suelo y control de erosión; regulación climática y mejora de la calidad del aire mediante la captura de dióxido de carbono y producción de oxígeno; provisión de hábitat para la diversidad biológica; y sustentación de escenarios y paisajes únicos para fines recreativos, de descanso, actividad espiritual y fortalecimiento de la identidad local.

Por su condición de grandes reservorios de agua dulce, los ecosistemas de montaña son muy relevantes hoy a nivel global. Sus glaciares, surtidores de agua a los valles, permiten el establecimiento de asentamientos humanos y el desarrollo de actividades básicas como la agricultura y la generación de energía.



Bosque de Araucarias (*Araucaria araucana*).
Araucaria araucana rainforest.

WWF CHILE



Nirres en otoño (*Nothofagus antarctica*),
a la altura límite de la vegetación.
Nirres (Nothofagus antarctica) in autumn at treeline.

NADJA PRANGE - WWF



Bosque andino de lengas a comienzos de otoño (*Nothofagus pumilio*).
Andean forest (Nothofagus pumilio) at the beginning of autumn.

FELIPE VALLADARES



Parque Nacional Conguillío en verano.
Conguillío National Park during summer.

MAXIMILIANO BELLO - WWF

The Andes Mountains

07

Andean ecosystems

The Andes represent one the world's longest mountain ranges, stretching 9,000 kilometers (5,625 miles) from Colombia and Venezuela to Antarctica. In geological terms, the Andes, at only 25 to 30 million years old, are relatively young and are still growing and eroding.

Around 36°S, near the city of Chillán in southern Chile, the Andes' peaks becoming progressively lower, reaching 2,800 m (9,200 ft). The combination of decreased elevation, higher precipitation, and the presence of countless glacier-carved basins and lakes has created the ideal setting for the wide variety of plants, animals, and fungi that inhabit southern Chile's Andean temperate rainforest ecosystems.

Mountain ecosystems are

gaining increasing recognition given the critical ecosystem services provided by their native forests. These services include the quality and availability of water; soil quality and erosion control; climate regulation and improved air quality through carbon sequestration and oxygen production; habitat for biological diversity; beautiful scenery and unique landscapes suitable for recreation, leisure, spiritual retreats, and strengthened local identity.

The presence of large freshwater reserves makes these mountain ecosystems globally important. The mountains feed glacial waters to the valleys below and sustain human settlements and basic activities such as agriculture and energy production.

La distribución de bosques de araucarias en Chile ha quedado restringida entre los 37°30' y 38°40' Lat. Sur por la costa (Cordillera de Nahuelbuta), y entre 37°40' y 40°10' Lat. Sur por la Cordillera de Los Andes.

Araucaria trees in Chile can only be found between 37°30' and 38°40' S along the coast in the Nahuelbuta Coastal Range and between 37°40' and 40°10' S in the Andes.

CESAR GUALA - WWF

Cordillera de Los Andes

Ecosistemas andinos

La gradiente altitudinal de los Andes es responsable de una gran variabilidad de paisajes y formas de vida. A medida que se aumenta en altura, van observándose distintas especies y los bosques van cambiando, volviéndose progresivamente más simples en estructura y composición hasta llegar a convertirse, en el punto que se denomina límite altitudinal de la vegetación, en matorrales o estepas.

En la zona de Temuco, a medida que se sube hacia la cordillera es posible apreciar un cambio gradual de la vegetación, pasando de bosques de roble-laurel y lingue, en el valle, a bosques donde se asocia el roble con el raulí. Luego aparecen la lenga, el ñirre y la araucaria que llega hasta las zonas más altas, asociándose con gramíneas o pastos de altura. Estos cambios de vegetación son especialmente notorios en otoño, período en el cual el follaje de los árboles muestra una gran variedad de colores que van desde el amarillo hasta el rojo intenso.

En la latitud de Osorno se puede observar un cambio desde bosques siempreverde dominados por tepa, olivillo y ulmo, hacia bosques puros de lenga, pasando por bosques adultos de coihue asociados con tineo y trevo.

La cadena de volcanes que incluye al Lonquimay, Llaima, Villarrica y Osorno, entre muchos otros, hacen de esta zona una de las más activas a nivel mundial. Las erupciones periódicas han destruido parte de la vegetación y han producido cambios drásticos en los suelos. Esto ha modelado el paisaje formado por un mosaico de ecosistemas en distintos estados de desarrollo, que incluyen a comunidades de líquenes asociados a suelos rocosos, matorrales de arbustos pioneros, bosques jóvenes dominados por uno o dos tipos de árboles, y bosques adultos con una gran diversidad de especies.



Araucarias (*Araucaria araucana*) nevadas en el Parque Nacional Huerquehue.
Araucaria araucana in Huerquehue National Park.

MAXIMILIANO BELLO - WWF



Bosque de *Nothofagus* en el Parque Nacional Villarrica.
Nothofagus forest in Villarrica National Park.

FELIPE VILLADARES



Bosque maulino de la VII Región del Maule
Maulino forest in the 8th Region of Maule

PABLO VALENZUELA



La preservación de los ecosistemas de montaña es fundamental por ser estos, grandes reservorios de agua dulce y jugar un rol único en la producción y regulación de la calidad de las aguas. En la imagen el Parque Nacional Huerquehue, en la Región de la Araucanía.

Since mountain ecosystems act as giant freshwater reservoirs, they play a unique role in producing and regulating water quality. Huerquehue National Park in the Region of the Araucanía.

FELIPE VALLADARES

The Andes Mountains

Andean ecosystems

09

The Andes' altitudinal gradient gives rise to the wide range of landscapes and life forms. As the peaks gain elevation, different species and forest types emerge, becoming increasingly simple in structure and composition until reaching the alpine treeline, comprised of scrublands and steppes.

Near Temuco, a gradual shift in vegetation can be observed as elevation is gained. Forests dominated by roble, laurel, and lingue in the valley turn into roble-raulí forests, then lenga, ñirre and araucaria forests as elevation increases until they finally reach the high-elevation grasslands. This vegetational gradient is particularly evident in autumn when foliage ranges from golden yellow to vibrant red.

In the mountains closest to Osorno, evergreen forests dominated by tepa, olivillo, y ulmo are replaced by old-growth coihue forests with tineo and trevo, later becoming pure lenga forests as elevation increases.

The volcanic mountain range made up of the volcanoes Lonquimay, Llaima, Villarrica, and Osorno is one of the world's most active areas. Periodic eruptions have destroyed part of the zone's vegetation, resulting in dramatic changes in the soil. Volcanic activity has shaped the landscape, creating a mosaic of ecosystems in varying stages of development, including lichen communities in rocky substrate, pioneer scrublands, young forests dominated by only one or two tree species, and old-growth forests with a large variety of species.



Cordillera de Los Andes
Ecosistemas andinos

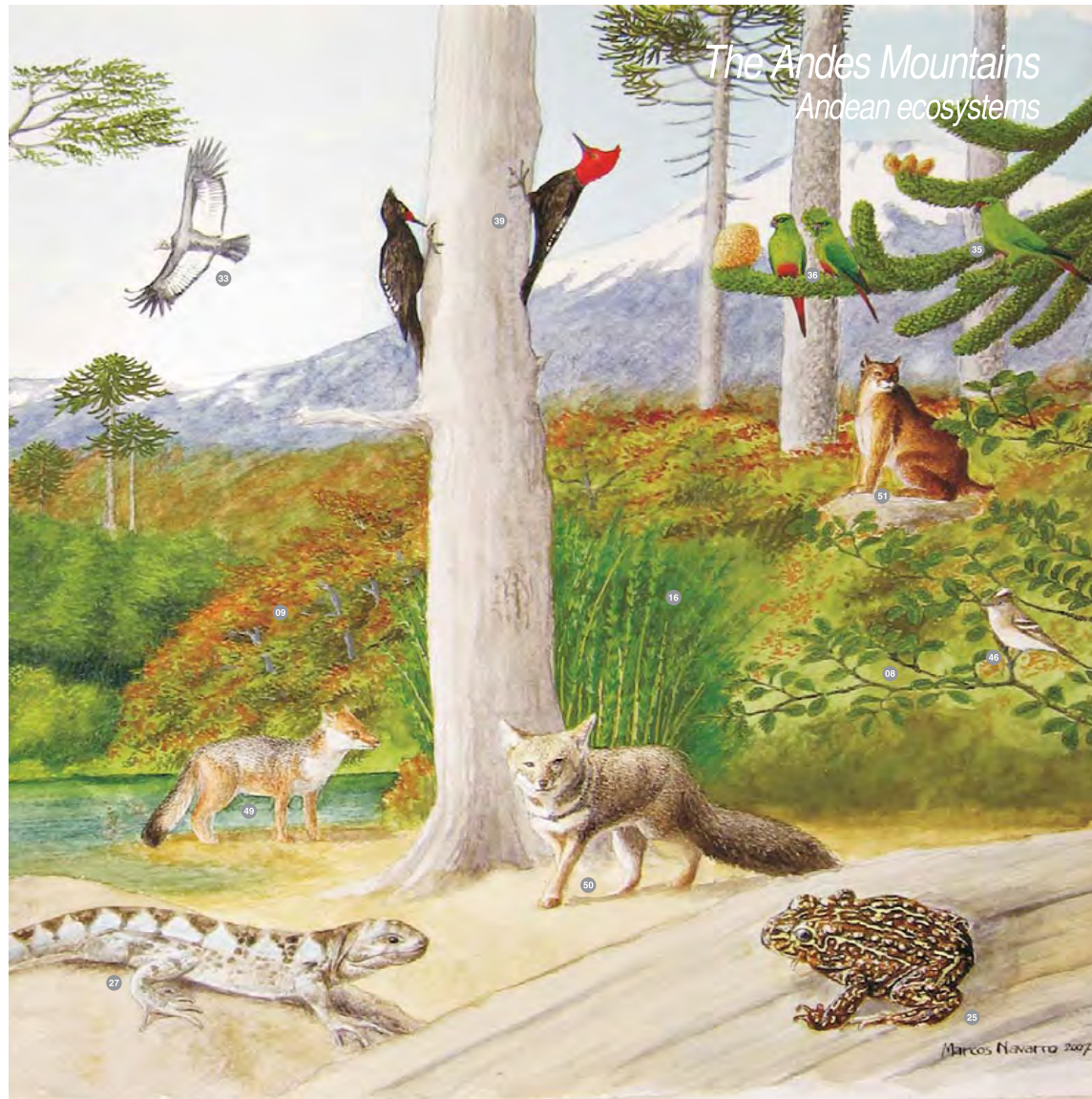
1. A small bird perched on a branch.
2. A small bird perched on a branch.
3. A small bird perched on a branch.
4. A small bird perched on a branch.
5. A small bird perched on a branch.
6. A small bird perched on a branch.
7. A small bird perched on a branch.
8. A small bird perched on a branch.
9. A small bird perched on a branch.
10. A small bird perched on a branch.
11. A small bird perched on a branch.
12. A small bird perched on a branch.
13. A small bird perched on a branch.
14. A small bird perched on a branch.
15. A small bird perched on a branch.
16. A small bird perched on a branch.
17. A small bird perched on a branch.
18. A small bird perched on a branch.
19. A small bird perched on a branch.
20. A small bird perched on a branch.
21. A small bird perched on a branch.
22. A small bird perched on a branch.
23. A small bird perched on a branch.
24. A small bird perched on a branch.
25. A small bird perched on a branch.
26. A small bird perched on a branch.
27. A small bird perched on a branch.
28. A small bird perched on a branch.
29. A small bird perched on a branch.
30. A small bird perched on a branch.
31. A small bird perched on a branch.
32. A small bird perched on a branch.
33. A small bird perched on a branch.
34. A small bird perched on a branch.
35. A small bird perched on a branch.
36. A small bird perched on a branch.
37. A small bird perched on a branch.
38. A small bird perched on a branch.
39. A small bird perched on a branch.
40. A small bird perched on a branch.
41. A small bird perched on a branch.
42. A small bird perched on a branch.
43. A small bird perched on a branch.
44. A small bird perched on a branch.
45. A small bird perched on a branch.

Las proporciones no corresponden necesariamente a la realidad.
Las especies ilustradas se describen en Flora y Fauna (páginas 26 a 37)

*The proportions in the image are not necessarily to scale.
The species shown are described in Flora and Fauna (pages 26 to 37)*

The Andes Mountains

Andean ecosystems



Cordillera de Los Andes Atractivos



Qué visitar

Ruta ecoturística Lonquimay - Quinquén

En torno a los lagos Galletué e Icalma, y junto a bosques de araucarias milenarias, seis comunidades pewenche agrupadas en la Asociación Indígena Quimque Wentrú ofrecen la posibilidad de conocer las tradiciones del pueblo pewenche y de disfrutar los impresionantes paisajes cordilleranos de la Región de la Araucanía, a través de los Servicios Turísticos Follil Pewenche.



Actividades y Atractivos



En esta zona podrá encontrar artesanías típicas, como objetos tallados en maderas nativas, tejidos de lana de oveja hechos a manos, o lana de oveja hilada y teñida.

Los Servicios Turísticos Follil Pewenche ofrecen caminatas y cabalgatas por senderos que cruzan añosos bosques de araucarias, lengas y firres, y llegan a miradores de espectacular vista cordillerana. Además, podrá gozar de paseos en bote por los plácidos lagos de altura, donde podrá pescar truchas, entre otras especies.



Cómo llegar

A Lonquimay

Bus: salidas todos los días desde el terminal rural de Temuco. La frecuencia de salida es de 4 veces al día (07:15-10:30-13:15-19:20). El viaje dura 2 horas aproximadamente.

Automóvil: desde Temuco, tomar la Ruta S-11-R (Lautaro-Curacautín) y viajar alrededor de 45 km hasta empalmar con la Ruta Internacional 181, que lo llevará a Lonquimay.

A Quinquén

Bus: salidas lunes y viernes desde Curacautín a las 06:30 horas (pasan por el cruce La Fusta a las 07:00 horas aproximadamente).

Automóvil: desde Lonquimay, tomar la Ruta Internacional 181 en dirección a Curacautín. En el km11 (cruce La Fusta), virar hacia la izquierda y avanzar 18 km hasta la comunidad de Quinquén. Puede continuar por camino interior (9 km) en dirección al Lago Galletué, donde se ubica el camping.



RODRIGO CATALAN - WWF



ANNELORE HOFFENS - WWF

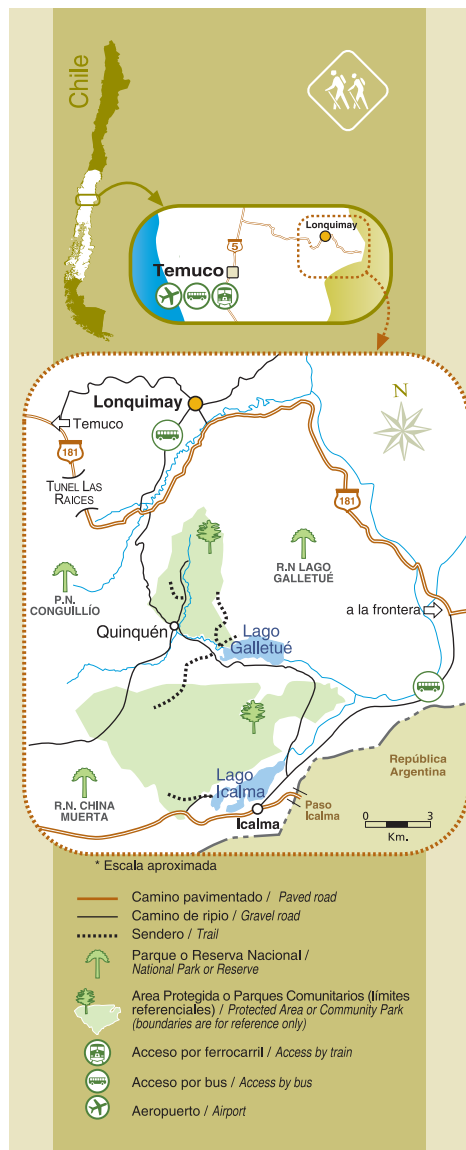


MAXIMILIANO BELLO - WWF



CESAR GUALA - WWF

www.pewenche.cl



The Andes Mountains Attractions

13



What to Visit

Longquimay - Quinquén Ecotourism Route

Set near the Galletué and Icalma Lakes in ancient araucaria forests, six Pewenche communities representing the Quimque Wentrú Indigenous Association offer the opportunity to learn about Pewenche traditions and enjoy the majestic mountain scenery in the Araucanía Region through the Folli Pewenche Tourism Services.



Activities & Attractions

This area offers traditional handicrafts such as native wood carvings, hand knit woolen garments, and natural yarn made from sheep's wool.

The Folli Pewenche Tourism Services offer hikes and horseback rides on trails through stunning araucaria, lenga, and firre forests with spectacular overlooks of the Andes. You can also enjoy boat rides in calm alpine lakes, where you can fish for trout and other species.



How to Get There

Longquimay

By Bus: four daily departures from the Rural Bus Station (Terminal Rural) in Temuco, at: 7:15 am-10:30 am; 1:15 pm; 7:20 pm. The trip takes around two hours.

By Car: From Temuco, take Route S-11-R (Lautaro-Curacautín) and travel about 45 km (28 miles) until merging with International Route 181, which leads to Longquimay.

Quinquén

By bus: A bus leaves Curacautín at 6:30 (passing the junction "Cruce La Fusta" at around 7 am) Monday through Friday.

By car: from Longquimay, take International Route 181 toward Curacautín. At km 11 (mile 6.8), turn left and continue 18 km (11 miles) until reaching Quinquén. You can follow the road inside the community for 9 km (5.6 miles) until reaching Galletué Lake, where the campground is located.

Cordillera de la Costa

Cultura local

...sobre robustas balsas de troncos y con ásperos lazos de fibra, la familia huilliche emprende otra jornada en el mar que, generoso pero atormentado, les da una nueva oportunidad...

El pueblo huilliche (gente del sur) son los habitantes ancestrales de la costa del sur de Chile, particularmente de la zona ubicada entre el río Toltén, en la Región de la Araucanía, y el canal de Chacao, en la Región de Los Lagos.

A lo largo de su historia han mantenido una estrecha relación con el territorio que habitan, especialmente con las aguas del Océano Pacífico; fuente de sustento, y medio de transporte y de comunicación entre comunidades.

Los huilliches tenían gran presencia en el mar como pescadores y recolectores de mariscos y algas, navegando sobre dalcas o piraguas fabricadas con tablas de madera y corteza, y pescando con redes de fibra vegetal. En tierra cultivaban maíz, papa y quínoa que, junto con la caza, pesca y recolección de semillas, frutos, mariscos y algas marinas, constituían su fuente de alimento. También desarrollaron actividad ganadera, criando llamas de las que obtenían carne, piel y lana para los tejidos.

El pueblo huilliche sustentaba su estructura social en la organización de levos o tribus compuestos, cada uno, por unas siete familias que constituían una unidad política.

Hasta el día de hoy su lengua es el "ste sungun", diferente al mapudungún de otros pueblos mapuche.



MARK GODFREY - TNC

DARREN GUYAZ - WWF

bosque y mar

Local Culture

The Huilliche (which translates to “people of the south”) people are the historic inhabitants of Chile’s southern coast, particularly the area between the Toltén River in the Araucanía Region and the Chacao channel in the Los Lagos Region.

Throughout their history, the Huilliche people have cultivated a close relationship with the places in which they live, especially the waters of the Pacific Ocean, which are their source of food as well as the means of transportation and communication between communities.

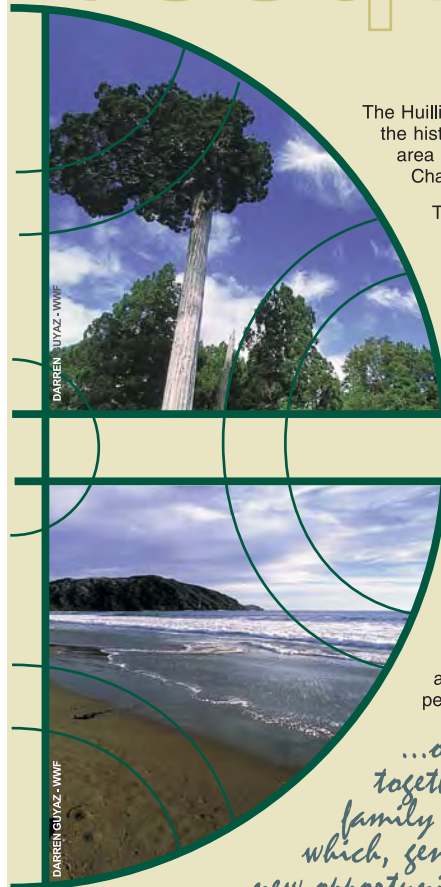
As fishermen and gatherers of shellfish and seaweed, they had strong ties to the sea, navigating the waters in canoes made out of wooden planks and bark known as dalcas or piraguas and fishing with nets made from plant fibers.

On land, they grew corn, potatoes, and quinoa, which, along with hunting, fishing, and gathering seeds, fruits, shellfish, and seaweed, formed their basic form of sustenance. They also raised llamas for their meat, hides, and wool.

The Huilliche people based their social structure on political units known as levos, tribes composed of seven families each.

The Huilliche language, Ste Sungun, is still spoken today and differs from the Mapudungúfan spoken by other Mapuche peoples.

...on sturdy rafts of tree trunks lashed together with rough ropes, the Huilliche family embarks upon another journey at sea, which, generous though stormy, offers them a new opportunity...



Cordillera de la Costa

Ecosistemas costeros

Este cordón montañoso se extiende por el territorio chileno, desde el cerro Camaraca, en la Región de Arica, hasta la península de Taitao, en la Región de Aysén. Sus orígenes se remontan al Paleozoico, unos 285 millones de años atrás, lo que la hace una cadena montañosa mucho más antigua que la Cordillera de los Andes. En la zona sur recibe diferentes denominaciones: Cordillera de Nahuelbuta al sur del río Bío-Bío, Cordillera Pelada al sur del río Bueno y Cordillera de Piuché en la Isla Grande de Chiloé.

La Cordillera de la Costa forma una barrera orográfica que, en sus zonas más altas, funciona como biombo climático respecto de los vientos predominantes que vienen desde el Océano Pacífico cargados de humedad. Las nubes, al encontrarse con la Cordillera, suben y generan intensas lluvias que superan los 2.000 mm anuales, y abundantes neblinas durante casi todo el año en la ladera expuesta al mar.

Durante el período de glaciaciones, ocurridas hace más de 11.000 años, la Cordillera de la Costa no alcanzó a ser cubierta por los hielos que avanzaron desde los Andes y que cubrieron gran parte de la Depresión Intermedia. Plantas y animales encontraron en esta cordillera un refugio en el cual pudieron sobrevivir y evolucionar, para luego repoblar el resto del sur de Chile. Esta condición de refugio explica la gran diversidad biológica y gran cantidad de especies endémicas, es decir, de especies que sólo se encuentran en esta parte del planeta.



Al pie de troncos de milenarios alerces (*Fitzroya cupressoides*) en la Reserva Costera Valdiviana.
At the base of ancient alerce trees in the Valdivian Coastal Reserve.

MARK GODFREY - TNC



Lagunas Gamelas, al borde del Océano Pacífico, en la Reserva Costera Valdiviana.
Lagunas Gamelas, bordering the Pacific Ocean.

MARK GODFREY - TNC



Bosque nativo y mar en Caleta Córdor en la Red de Parques Mapu Lahual.
Native forest and the Pacific Ocean at Caleta Córdor in the Mapu Lahual indigenous Park.

NICOLAS PIWONKA



El complejo ecosistema del Bosque Templado Lluvioso incluye diferentes tipos de bosques que varían según altitud y cercanía al mar, así como a desembocaduras de ríos con extensos humedales, y ecosistemas marinos del Océano Pacífico Sur.

The coastal temperate rainforest represents a complex ecosystem with different forest types. It varies according to elevation and proximity to the ocean and also includes estuaries with expansive wetlands and South Pacific marine ecosystems.

FRANCISCO SOLÍS & DAVID TEGUE
COALICIÓN PARA LA CONSERVACIÓN DE LA COSTA

Coastal Range

17

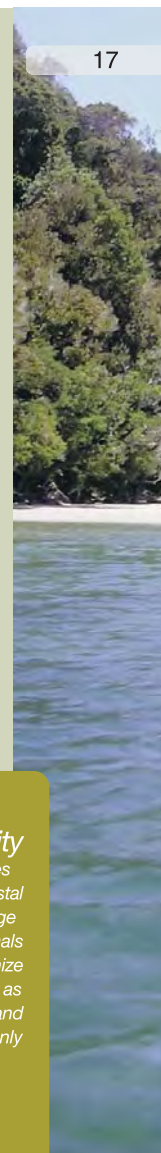
Coastal ecosystems

The Coastal Range stretches over the entire Chilean territory from Camaraca hill in the Arica Region to the Taitao peninsula in the Aysén Region. It dates back to the Paleozoic Era, 285 million years ago, making it much older than the Andes. The southern portion of these mountains has different names: the Nahuelbuta Range south of the Bío Bío River, the Pelada Range south of the Bueno River, and the Piuché Range on Chiloé Island.

The Coastal Range forms a geographic barrier in which its highest points block moisture-ridden Pacific winds. Upon hitting the mountains, the clouds rise, with intense rains exceeding 2,000 mm (80 inches) annually and thick fog almost year-round on the western slopes.

During the period of glacial activity

over 11,000 years ago, glaciers from the Andes covered the Central Depression, but left the Coastal Range untouched. As such, it served as a refuge for the survival and evolution of plants and animals until the glaciers' retreat, allowing them to colonize the valley and Andes. The Coastal Range's role as a refuge explains the wide range of biodiversity and high number of endemics, or species that are only found in these mountains.



Cordillera de la Costa

Ecosistemas costeros

Los bosques costeros son ricos en especies únicas como el queule (*Gomortega keule*), el pitao (*Pitavia punctata*), el coral rojo (*Berberidopsis corallina*) y la curiosa planta del león (*Valdivia gayana*); anfibios como la ranita de Darwin (*Rhinoderma darwini*) y *Alsodes valdiviensis*; y mamíferos como el monito del monte (*Dromycipos gliroides*) y el zorro chilote o de Darwin (*Pseudalopex fulvipes*). Estos bosques desarrollan múltiples estratos arbóreos (árboles grandes y pequeños, arbustos, lianas y hierbas) que, en conjunto, forman ecosistemas únicos que han sido considerados por WWF y otras organizaciones internacionales, como de conservación prioritaria a nivel mundial.

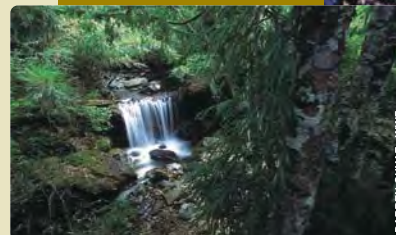
La deforestación generada por la agricultura a partir del siglo XVIII, e intensificada en los siglos XIX y XX, sumada a una intensa actividad forestal durante el siglo XX, ocasionó un gran impacto que se tradujo en la erosión de suelos, desregulación del ciclo hidrológico y pérdida de hábitat. Este fenómeno está especialmente concentrado entre las regiones del Maule y de la Araucanía, donde se ha perdido alrededor del 75% de los bosques originales de peumo, boldo y, más al sur, de hualo, roble y lingue. En las regiones de Los Ríos y Los Lagos, en tanto, se ha perdido gran parte de los bosques de olivillo costero, sin embargo, entre la costa de Valdivia y la costa de Osorno aún se conservan extensas zonas de bosques primarios con baja intervención humana.

En las mesetas altas de la Cordillera de la Costa, entre Valdivia y Chiloé, se pueden encontrar bosques de alerce que tienen una larga historia asociada a su explotación desde la época de la Colonia, y que han sido objeto de cortas ilegales, especialmente en la Provincia de Llanquihue. Los alerzales son parte de la cultura de los alerceros huilliches de la costa de Osorno que, preocupados por la conservación de esta especie, desarrollan actividades de turismo asociadas a ella.



Alerce (*Fitzroya cupressoides*), especie con problemas de conservación, muy valorada para la construcción.
Alerce (*Fitzroya cupressoides*) trees are threatened due to their high-quality wood.

DARREN GUYAZ - WWF



Esteros en la Red de Parques Indígenas Mapu Lahual.
Streams in the Mapu Lahual Indigenous Parks Network.

DARREN GUYAZ - WWF



Playa en sector Hueyellhue, en la Red de Parques Indígenas Mapu Lahual.
Beach in Hueyellhue in the Mapu Lahual Indigenous Parks Network.

DARREN GUYAZ - WWF

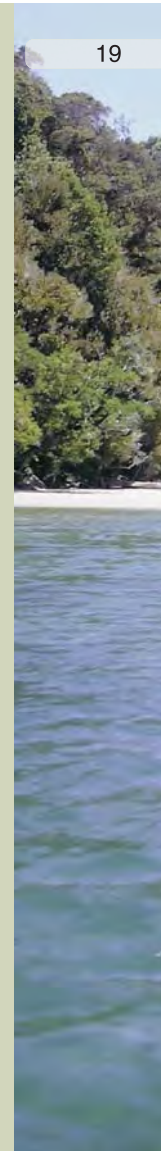


Bosque de Olivillo costero (*Aextoxicon punctatum*), una especie característica del paisaje costero, en el sector de Maicolpue, en la X Región de Los Lagos.
 Coastal olivillo (*Aextoxicon punctatum*) forest, characteristic of the coastal landscape, in Maicolpue, in the 10th Region of the Lakes.

MAXIMILIANO BELLO - WWF

Coastal Range Coastal ecosystems

19



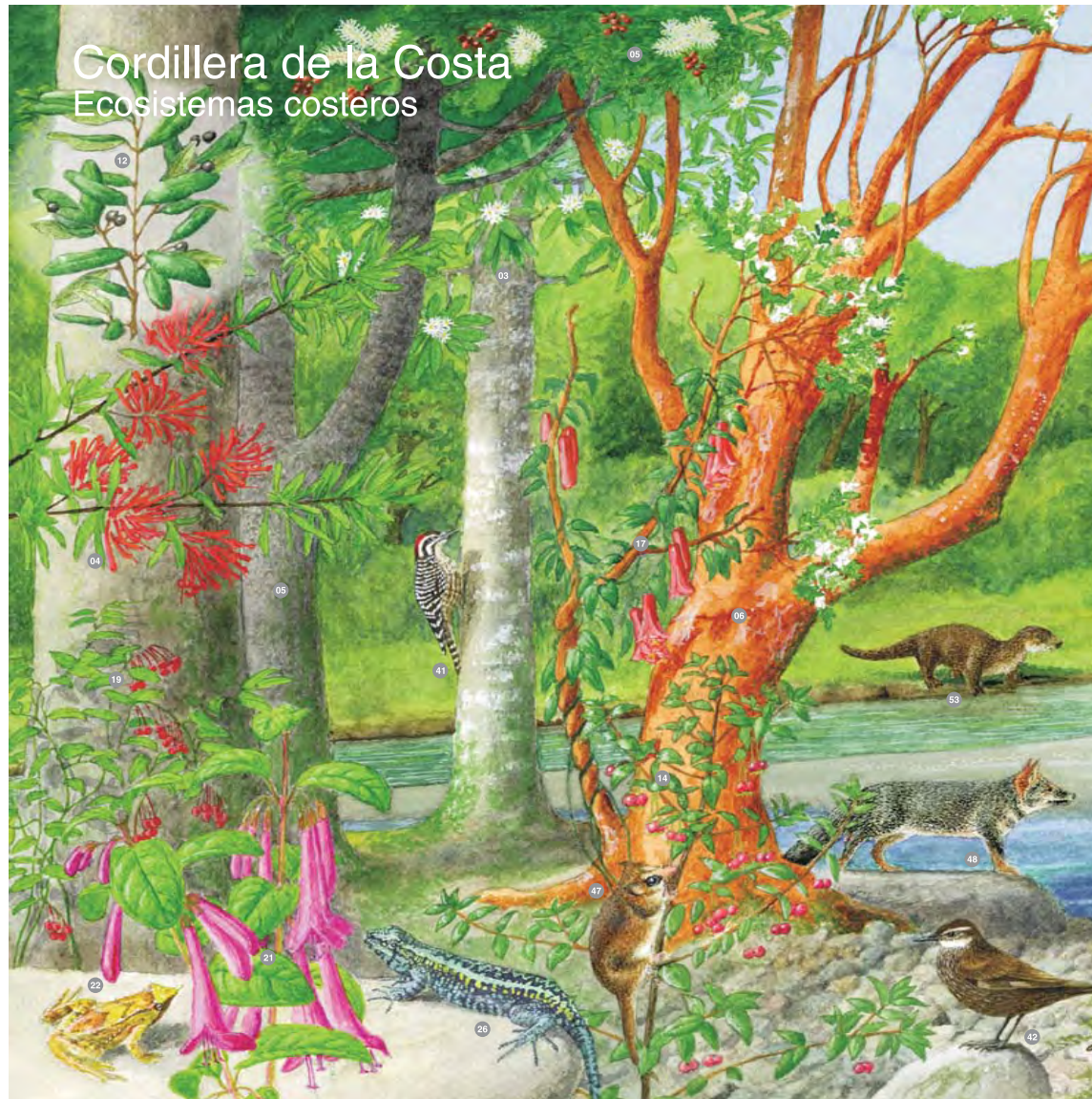
The coastal forests are home to many unique plant species like quele, pitao, coral rojo ("red coral"), and the unusual planta del león ("lion's plant"), as well as amphibians such as Darwin's frog and *Alsodes valdiviensis* and mammals like the monito del monte and Darwin's fox. These multi-strata forests, composed of several layers (large canopy trees, smaller understory trees, bushes, vines, and grasses), are unique ecosystems and have been declared as conservation hotspots by WWF and other international organizations.

Agriculture-driven deforestation began in the early 17th century and intensified in the 19th and 20th century, greatly impacting the landscape with erosion, unbalanced water cycles, and habitat loss. This trend is especially evident between the Regions of Maule and Araucanía, where around 75% of the original forests have been lost, affecting the peumo and boldo forests, the hualo, roble, and lingue forests further south, and the coastal olivillo forests in the Rivers and Lakes Regions. Large tracts of old-growth forest, however, are still present with low levels of human impact along the coast of Valdivia and Osorno.

The Coastal Range's high plateaus between Valdivia and Chiloé are known for their alerce forests, which have a long history of logging since colonial times. After this logging was outlawed, these forests have been logged illegally, especially in the Province of Llanquihue. These alerce forests form a key part of the Huilliche people's culture, who are presently working to conserve this species and carry out related tourism activities along the Osorno coast

Cordillera de la Costa

Ecosistemas costeros



Coastal Range Coastal ecosystems



Ruta ecoturística

lo largo de ese circuito, en la costa de la Provincia de Maldivia, Región de los Ríos, se asientan varias comunidades rurales que lo invitan a conocer los atractivos naturales del lugar y a compartir la tranquilidad de la vida de campo.

Vecina a estas comunidades, además, está la Reserva Costera Valdiviana, un área protegida privada cuyos senderos recorren milenarios bosques de alerce y otros tesoros del bosque templado lluvioso valdiviano.

En verano, además, podrá disfrutar de extensas playas solitarias de arena blanca, especialmente en Chaihuín y en la Reserva Costera Valdiviana.

Lancha (sólo peatones): desde el muelle de Niebla se aborda una lancha para cruzar a Corral. La frecuencia de salida de la lancha es cada 30 minutos en verano. La travesía dura 30 minutos.

Automóvil vía terrestre: para tomar la ruta T-207 Valdivia-Corral, debe avanzar por la salida sur de Valdivia hasta el km 16. Aquí deberá doblar a la derecha y tomar el camino de ripio que, tras 3 km, lo dejará en el desvío a Corral. Después de viajar 60 km aproximadamente desde este punto, llegará a esta localidad.



A Chaihuín

Automóvil: desde Corral debe seguirse la carretera costera en dirección norte, pasando luego por las localidades de Amargos, San Carlos, Los Liles, Palo Muerto y Huape. Después de 22 km arribará a la localidad de Chaihuín.

Para visitar la Reserva Costera Valdiviana, debe cruzar el puente sobre el río Chaihuín y dar aviso a la Administración que allí se ubica. A la Reserva sólo se puede acceder en vehículo de doble tracción.

Coastal Range Attractions

What to Visit

Corral-Chaihuín

Ecotourism Route

This route winds along the coast of the Province of Valdivia, visiting several rural communities that invite you to experience the area's natural attractions and take part in the peaceful country lifestyle. These communities neighbor the Valdivian Coastal Reserve, a protected area offering trails through ancient alerce forests and other treasures of the Valdivian temperate rainforest.

Activities & Attractions

The local communities along the Corral - Chaihuín route and those surrounding the Valdivian Coastal Reserve offer visitors a variety of traditional handicrafts like woolen garments, hand-dyed yarn from sheep's wool, basketry crafted from vines gathered in the forest, and carvings from native wood. You can also enjoy the exquisite traditional cuisine that showcases local seafood, especially the wide range of shellfish.

There are several ways you can enjoy and experience the beautiful natural coastal scenery: horseback rides along vast beaches bordering native forests, fishing in the ocean or rivers, or hiking the Valdivian Coastal Reserve's forested trails, which lead to viewpoints from which you can observe diverse marine wildlife.

During the summer, you can also visit the secluded white sand beaches found in Chaihuín and the Valdivian Coastal Reserve.



How to Get There

Corral

Boat (foot traffic only): A boat to Corral can be boarded from the dock at Niebla. Boats depart every 30 minutes during the summer. Crossing time is 30 minutes.

Ferry (vehicles): The ferry dock is located at km marker 16 along Route T-350 Valdivia-Niebla. During the summer, the ferry makes six trips daily between Niebla and Corral. Crossing time is 40 minutes.

By Land (in car): To get to Route T-207 Valdivia-Corral, leave Valdivia heading south until you reach km marker 16, where you turn right onto a gravel road. After 3 km (1.8 miles) take the turn-off to Corral. After about 60 km (37 miles) from the turn-off, you will reach Corral.

Chaihuín

Bus: Buses to Chaihuín leave Corral four times a day starting at 9:30. There is a return bus at 6:30 pm. The bus schedule remains the same year-round.

Car: From Corral, follow the coastal highway north, passing the towns of Amargos, San Carlos, Los Liles, Palo Muerto, and Huape. After 22 km (14 miles), you will arrive at Chaihuín.

To visit the Valdivian Coastal Reserve, you should cross the bridge over the Chaihuín River and stop at the Reserve Welcome Center to register. Only double traction vehicles can enter the Reserve.



Cordillera de la Costa Atractivos



Qué visitar

Ruta ecoturística Red de Parques Indígenas Mapu Lahual

Nueve comunidades mapuche-huilliche integran la Red de Parques Mapu Lahual, primera red de parques indígenas de Chile.

Con la idea de conservar el bosque nativo y preservar sus tradiciones y costumbres, la Asociación Indígena Mapu Lahual generó esta alternativa de ecoturismo que ofrece caminatas y cabalgatas en compañía de guías huilliche que entregan información histórica, etnobotánica y ecológica acerca de los bosques milenarios de alerce, olivillo costero y canelo, y de las solitarias playas de arena blanca.



Actividades y Atractivos



A lo largo de esta ruta podrá encontrar artesanía mapuche compuesta por tejidos de lana de oveja, cestería hecha de fibras vegetales y objetos tallados en maderas nativas.

Podrá caminar por medio del bosque costero templado lluvioso; recorrer playas prístinas de aguas frías y claras rodeadas de exuberantes bosques de olivillo costero; cabalgar a lo largo de playas y senderos que conectan los parques de la Red; pasear en botes que navegan entre poblados y playas; y pescar en el mar o en desembocaduras de ríos.

A lo largo de la Red irá encontrando miradores desde los cuales puede observar diversas comunidades de aves y lobos marinos; avistar delfines, nutrias y, con algo de suerte, ballenas emigrantes.

A Maicolpi Río Sur

Automóvil: desde Osorno se debe tomar la ruta U-40 hasta Maicolpué o Maicolpi, 65 km al Oeste.

Bus: desde calle Tarapacá en Osorno, se puede tomar un bus o colectivo hasta Maicolpué, desde donde se accede a los distintos parques de la Red. La frecuencia de salida de buses hacia Maicolpué es de tres veces al día (08:00, 14:00 y 16:00 horas). Los colectivos hacen recorridos hasta las 20:00 horas. El viaje en bus dura alrededor de una hora y en colectivo alrededor de 45 minutos.



DARREN GUYAZ-WWF



DARREN GUYAZ-WWF



DARREN GUYAZ-WWF

www.mapulahual.cl



Cómo llegar

A Bahía San Pedro

Automóvil: desde Purranque, a unos 35 km al sur de Osorno, tome la Ruta U-90 Purranque-Hueyusca que lo llevará a Bahía San Pedro. Dado el mal estado del camino Purranque-San Pedro, el viaje dura alrededor de 2 horas. Sólo es posible acceder en vehículo alto con doble tracción o contratando un flete en Purranque.

* Los recorridos dentro de la Red de Parques deben planificarse con anticipación, contratando alguno de los programas guiados que incluyen caminatas, cabalgatas y/o tramos en lancha.

Coastal Range Attractions

What to Visit

Mapu Lahual

Indigenous Parks Network Ecotourism Route

Nine Mapuche-Huilliche communities make up the Mapu Lahual Parks Network, Chile's first network of indigenous parks.

Based on the idea of conserving native forest and preserving cultural traditions and customs, the Mapu Lahual Indigenous Association created this ecotourism venture offering hikes and horseback rides. Visitors are accompanied by Huilliche guides who share information on the history, traditional plant lore, and ecology of the ancient alerce, coastal olivillo, and canelo forests, as well as the tranquil white sand beaches.

Activities & Attractions

Mapuche handicrafts, such as woolen goods, basketry with natural plant fibers, and carvings from native wood, can be found throughout this route.

You will be able to walk through the middle of a coastal temperate rainforest; explore pristine beaches surrounded by copious coastal olivillo forests along the chilly, clear sea; enjoy horseback rides along the beaches and trails connecting the Parks Network; take boat rides through towns and along beaches; and fish in the ocean and rivers.

You will encounter scenic overlooks through the Parks Network from which you can observe diverse communities of birds and sea lions and spot dolphins, otters, and, with a little luck, migrating whales.

How to Get There

Maicolpi Rio Sur

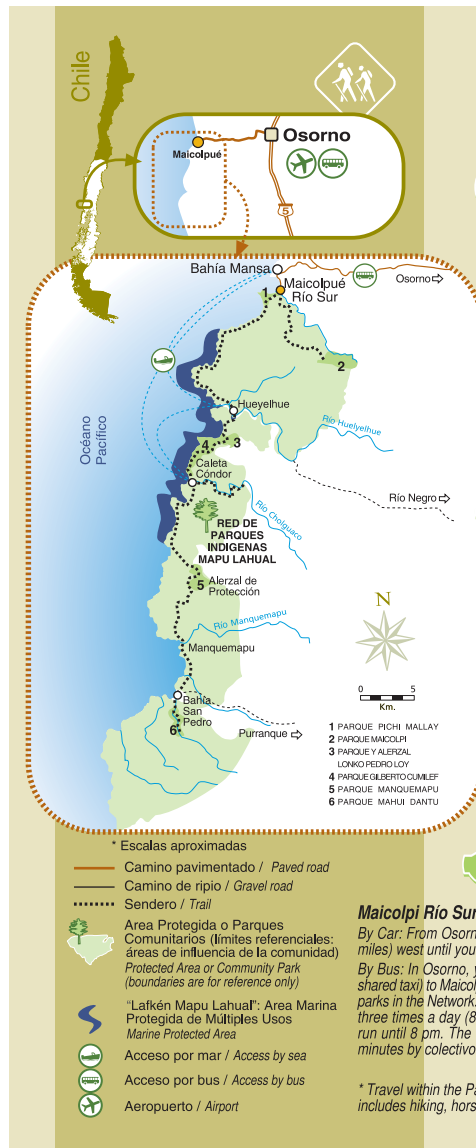
By Car: From Osorno, take Route U-40 for 65 km (40 miles) west until you reach Maicolpué.

By Bus: In Osorno, you can take a bus or colectivo (a shared taxi) to Maicolpué, an access point to the different parks in the Network. Buses to Maicolpué leave Osorno three times a day (8 am, 2 pm, and 4 pm). Colectivos run until 8 pm. The trip lasts one hour by bus and 45 minutes by colectivo.

Bahía San Pedro

By Car: From Purranque, 35 km (22 miles) south of Osorno, take Route U-90 Purranque-Hueyusca to Bahía San Pedro. Due to the poor condition of the road between Purranque and San Pedro, the trip takes around two hours. Only high-clearance vehicles with double traction can travel this road; alternatively, you can hire a charter in Purranque.

* Travel within the Parks Network should be planned well in advance by arranging one of the guided trips that includes hiking, horseback riding, and/or boat rides.



Flora & fauna de la Ecorregión Valdiviana

La Ecorregión Valdiviana posee una flora única, cuyo endemismo llega al 50% aproximadamente, es decir, alrededor de la mitad de las especies de flora sólo existen en este lugar del planeta.

Además, hay formaciones boscosas muy inusuales como la del olivillo costero (*Aextoxicon punctatum*) y la araucaria (*Araucaria araucana*), y una singularidad de especies endémicas de animales como la ranita de Darwin (*Rhinoderma darwini*), el lagarto gruñidor del sur (*Pristidactylus torquatus*), carpintero negro (*Capephilus magellanicus*), chucao (*Scelorchilus rubecula*) y mamíferos como pudú (*Pudu pudu*), monito del monte (*Dromiciops gliroides*) y el curioso huillín (*Lontra provocax*), entre muchos otros.

Muchas de estas especies endémicas se encuentran amenazadas por la pérdida de su hábitat, la caza ilegal, ataques de perros y, para el caso de mamíferos, la transmisión de enfermedades caninas. A fin de fomentar su protección, muchas de ellas han sido clasificadas bajo diferentes categorías de amenaza, mediante criterios de conservación definidos por expertos para organismos gubernamentales y organizaciones internacionales.

Hoy se desarrollan esfuerzos de investigación y conservación de la rica variedad de vida en estos últimos bosques templado lluviosos de Sudamérica, con el objetivo de mantener los procesos ecológicos y evolutivos que crean y sostienen a esta enorme biodiversidad.

Simbología



Especie Endémica del Bosque Templado Lluvioso del Sur de Chile



Especie con problemas de conservación*

* IUCN (2007), CONAF (1993) y Hechenbleitner et.al (2005)

Flora and fauna of the Valdivian Ecoregion

Over 50% of the Valdivian Ecoregion's vegetation is endemic, meaning that more than half of these plant species can only be found in the Ecoregion. In addition to this high level of endemism, one of the world's longest-lived trees can be found here: the alerce, which has a lifespan of over 3,000 years.

Furthermore, the Ecoregion is home to exceptionally unusual forests, like the coastal olivillo and araucaria forests. It shelters an impressive number of endemic wildlife species like Darwin's frog, the lagarto gruñidor del sur, Magellanic woodpecker, chucao tapaculo, southern pudu, monito del monte, and marine otter.

Many of these endemic species are threatened due to habitat loss, poaching, predation by dogs, and canine diseases affecting mammal populations. In order to facilitate their protection, these species have been classified as being under varying degrees of threat using conservation criteria defined by experts from national and international institutions.

At present, research and conservation efforts are underway to protect the wide variety of plants and animals in South America's remaining temperate rainforests and maintain the ecological and evolutionary processes giving rise to and supporting this wealth of biodiversity.

Key

Species endemic to southern Chile's Temperate Rainforest

Threatened species*





Araucarias
(*Araucaria araucana*)

PABLO VALENZUELA - WWF

Flora

Araucaria

(*Araucaria araucana*) 01

Árbol del grupo de las coníferas que puede alcanzar los 50 metros de altura cuando tiene unos 1000 años de edad. Su característica estampa es icono de las cordilleras donde crece (Los Andes y Nahuelbuta en Chile), por lo que ha sido declarada Monumento Natural y especie vulnerable, a fin de prohibir su tala y fomentar su protección. Su semilla, el piñón, es muy apreciada por su valor alimenticio y se puede obtener en ferias locales durante otoño. Este árbol es base de la cultura y la economía del pueblo mapuche pehuenche.

This conifer can reach up to 50 meters (165 feet) in height and a lifespan of 1,000 years. Its iconic silhouette is characteristic of the mountains in which it grows, the Andes and Nahuelbuta Ranges in Chile, leading this vulnerable species to be declared a natural monument in order to outlaw logging and encourage its protection. The araucaria seed, known as the piñón, is edible and its nutritional value makes it commonplace in local markets during the autumn. This tree forms the cultural and economic foundation for the Mapuche Pehuenche people.



Flora

27



Alerce

(*Fitzroya cupressoides*) 02

Esta conífera es una de las dos especies más longevas de la Tierra. Crece muy lentamente hasta alcanzar 50 metros de altura, cuando llega a los 3.600 años de edad, aproximadamente. Ha sido declarada Monumento Natural de Chile y especie vulnerable, a fin de fomentar su protección. Forma bosques llamados alerzales, cuyos escasos representantes están ubicados principalmente en la Cordillera de la Costa de Osorno y al sur del lago Llanquihue por la Cordillera de Los Andes. Es una especie amenazada por la corta ilegal y los incendios. Su madera es hermosa y resistente, históricamente muy explotada. Actualmente solo puede comercializarse madera de árboles muertos antes de 1976 con la correspondiente autorización de CONAF.

This conifer is one of the world's two longest-lived trees, growing slowly for over 3,600 years until it towers 50 meters (165 feet) above the ground. The alerce tree has been declared a Chilean Natural Monument as well as classified as a vulnerable species in order to promote its protection. Today, stands of alerce, known as alerzales, are scarce, generally found in the Coastal Range near Osorno and to the south of Lake Llanquihue in the Andes. This scarcity is attributed to forest fires and illegal logging, since the alerce has historically been severely overexploited for its beautiful and resilient wood. Presently, only alerce wood harvested from trees that died prior to 1976 can be marketed, contingent upon Chilean Forest Service (CONAF) approval.



Canelo

(*Drimys winteri*) 03

Árbol que puede alcanzar 30 metros de altura. Su tronco generalmente es recto y su follaje tiene un especial brillo. Está asociado a ambientes húmedos y se encuentra en una amplia distribución desde el río Limarí hasta el Cabo de Hornos, pero es más abundante en el bosque siempreverde entre Valdivia y Palena. El pueblo mapuche ha empleado ancestralmente su corteza y ramas para rogativas y medicamentos. Se le ha reconocido propiedades curativas contra el escorbuto, como antibacteriano y cicatrizante, entre otras. Su madera exhibe un hermoso tono verde opaco.

Canelo trees can grow up to 30 meters (almost 100 feet) tall, with straight trunks and particularly shiny leaves. Typically found in moist areas, canelo can be found from the Ríodo Limarí to Cape Horn but is most abundant in the evergreen forest between Valdivia and Palena. The Mapuche people have traditionally used canelo bark and branches for rituals and medicinal purposes, such as an antibacterial substance that can aid in healing scars and can also prevent scurvy. Its wood has a beautiful green hue.



Notro

(*Embothrium coccineum*) 04

Árbol o arbusto de hasta 15 metros de altura, cuya característica flor roja es fuente de alimento de picaflores y motivo de admiración durante primavera y verano. Muy utilizado como especie ornamental.

This tree or bush grows up to 15 meters (50 feet) in height and sports beautiful red flowers in the spring and summer, attracting hummingbirds and making the notro a popular ornamental plant.





Avellano
(*Gevuina avellana*)

05

Llamativo árbol de hojas grandes con borde aserrado. Su semilla es un alimento apreciado que se consume tostado o hecho harina. Es una especie de valor decorativo y alimenticio.

The avellano, with its large, serrated, and characteristic leaves, is appreciated for both its ornamental and nutritional value, since avellano seeds are commonly eaten either toasted or ground into flour.



Arrayán
(*Luma apiculata*)

06

Hermoso árbol siempreverde que ofrece un espectáculo de color cuando florece y deslumbra con sus hojas verde oscuro, su torcido tronco color ladrillo y sus pequeñas flores blancas. Bajo algunas condiciones de suelo y humedad forma bosques añosos. Muy valioso como especie ornamental.

With its dark green leaves, marbled red trunk, and tiny white flowers, there is no doubt as to why this beautiful evergreen is prized as a valuable ornamental plant when it is in bloom. Long-lived arrayán forests can thrive given certain soil and moisture conditions.



Ulmo
(*Eucryphia cordifolia*)

07

Árbol siempreverde que puede alcanzar 40 metros de altura. Sus características flores blancas, ricas en néctar, son polinizadas por abejas que producen "miel de ulmo", de muy buena calidad, que se puede adquirir en el mercado.

Ulmo trees can reach 40 meters (130 feet) in height. Its white flowers are well-known for their popularity among honey bees, which use its nectar to produce "ulmo honey," a high-quality honey sold in markets.

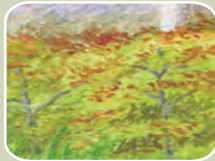


Lenga
(*Nothofagus pumilio*)

08

Árbol de hoja caduca adaptado a bajas temperaturas. Se le encuentra en alturas cordilleranas, donde forma reducidos bosques de altura. Más al sur, en la Región de Magallanes, forma extensos bosques al nivel del mar, donde alcanza unos 40 metros de altura. Durante otoño adquiere hermosos colores rojo cobrizos. Su madera tiene un color rosado que le otorga un valor comercial importante.

This deciduous tree, adapted to low temperatures, can be found in small krummholz—wind-stunted—stands at high elevations in the mountains. Further south, in the Region of Magallanes, extensive lenga forests grow at sea-level, growing up to 40 meters (130 feet) tall. Its autumn foliage is a beautiful coppery red and its rose-hued wood has significant commercial value.



Ñirre
(*Nothofagus antarctica*)

09

Crece en alturas bajo condiciones extremas de fuertes vientos y bajas temperaturas, así como en suelos inundados. En el punto de altura límite de la vegetación (unos 1.800 metros) crece achaparrado, a veces asociado a lengas. En otoño sus hojas cambian a un hermoso color rojo cobrizo.

Hearty ñirre trees grow under extreme conditions: high elevation, strong winds, low temperatures, and soils prone to flooding. It can be found in krummholz forests at tree line (around 1,800 meters or 5,900 feet), sometimes associated with lenga. In autumn, ñirre leaves turn a striking copper-toned red.



Coihue
(*Nothofagus dombeyi*)

10

Gran árbol característico del paisaje sureño, que puede alcanzar más de 40 metros de altura. Es habitual su presencia desde el nivel del mar hasta las alturas andinas.

This large tree is characteristic of southern Chile, found from sea-level up to the Andean peaks. It can reach up to 40 meters (130 feet) in height.





Medallita (*Sarmienta scandens*) trepando un arrayán (*Luma apiculata*).

Medallita (*Sarmienta scandens*) growing on arrayán (*Luma apiculata*) tree.

DARREN GUIYAZ - WWF

Roble

(*Nothofagus obliqua*)

Árbol caducifolio cuyas hojas se caen en otoño, presente, de preferencia, en las zonas bajas de hasta 600 metros sobre el nivel del mar, y en suelos profundos. Es característico de los paisajes agrícolas y ganaderos entre Temuco y Osorno; crece formando bosquetes o como árboles aislados. Su madera de excelente calidad se emplea en construcciones y mueblería.

This deciduous tree prefers deep soils and lower elevations up to 600 m (2,000 feet) above sea level. Stands of roble or individual trees commonly dot the farming landscape between Temuco and Osorno. Its high-quality wood is used for buildings and crafting furniture.



Olivillo

(*Aextoxicon punctatum*)

Árbol característico del paisaje costero del sur de Chile (aunque crece también en Los Andes), donde forma añosos bosques. Por la explotación maderera y agrícola de la Cordillera de la Costa, los bosques de olivillo costero están restringidos a áreas inaccesibles o protegidas. El reverso de sus rígidas hojas posee una textura punteada que facilita su identificación.

Long-lived olivillo forests are well-known along Chile's southern coast and can also be found in the Andes. Due to forestry and agricultural uses in the Coastal Range, coastal olivillo forests can only be found in inaccessible or protected areas. Olivillo can be identified using a key trait: the undersides of their rigid leaves are marked with small dots.



Tepú

(*Tepualia stipularis*)

Arbusto o pequeño árbol siempreverde, de tronco retorcido, que no supera los 5 metros. Forma matorrales difíciles de penetrar llamados tepuales, generalmente asociados a zonas inundadas o de mal drenaje. También crece disperso en bosques de coníferas, tales como bosques de alerces (*Fitzroya cupressoides*) o ciprés de las Guaitecas (*Pilgerodendron uviferum*). Aunque crece entre la regiones del Maule y Magallanes, es más común su presencia al sur de Valdivia. Su leña es de alto poder calórico y su follaje es usado en arreglos florales.

This evergreen bush or small tree does not exceed five meters (16 feet). With their contorted trunks, tepú form hard-to-penetrate shrublands called tepuales in flood zones or areas with poor drainage. It can also be found in coniferous forests alongside alerce (*Fitzroya cupressoides*) or ciprés de las Guaitecas (*Pilgerodendron uviferum*). Although its distribution ranges from Maule to Magallanes, it is most common to the south of Valdivia. Its wood produces a high amount of heat when burned and its foliage is used in floral arrangements.



Murta

(*Ugni molinae*)

Arbusto que crece en bordes de bosques, más frecuentemente en la Cordillera de la Costa y valle central. Su pequeño fruto es delicioso, dulce y aromático, muy utilizado en la cocina local y en la elaboración de mermeladas y licores. Se puede adquirir en ferias locales alrededor del mes de abril.

Found at the forest edge, this bush is frequently found in the Coastal Range and the Central Valley. Its small delicious berries are sweet and aromatic, quite popular in local cuisine as well as for making jams and liquors. Murta berries can be purchased at local markets around April.



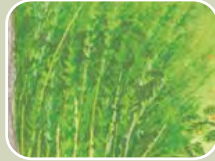
Chilco

(*Fuchsia magellanica*)

Arbusto de hermosas flores rojas en racimos colgantes, fundamentales en la dieta de picaflores. Sus frutos son comestibles. Es una especie muy utilizada en jardinería.

This bush's beautiful red hanging flowers are a favorite among hummingbirds and gardeners alike. Its berries are edible.





Colihue
(*Chusquea culeu*)

El colihue es una caña de la familia del bambú que crece bajo bosques caducifolios y siempreverdes, formando densos matorrales llamados colihuales. Estos matorrales son hábitat preferencial de roedores y de aves de bosque, como chucaos, churrines y huet-huet.

The colihue plant is a member of the bamboo family that grows in the understory of deciduous and evergreen forest, forming dense brush called colihuales, which provide habitat for rodents and forest birds like the chucao tapaculo, churrin, and black-throated huet-huet.



16



Copihue
(*Lapageria rosea*)

Planta trepadora declarada Flor Nacional de Chile. Es frecuente en ambas cordilleras. Crece sobre troncos de árboles y arbustos en zonas húmedas. Su flor puede ser roja, rosada o blanca. Por su belleza y carácter emblemático, sus flores son muy utilizadas en arreglos florales. Actualmente se encuentra protegida por ley.

This emblematic vine, common in both the Coastal Range and the Andes, is Chile's National Flower. It grows on tree trunks and bushes in damp areas and has a red, pink, or white flower. Its beauty and symbolic importance make it popular in floral arrangements. The copihue is presently protected under Chilean law.

17



Quilneja
(*Luzuriaga radicans*)

Hermosa trepadora que se puede observar más frecuentemente al sur de Valdivia, endémica de la Cordillera de la Costa. Se puede reconocer por sus perfumadas flores blanquecinas que aparecen entre septiembre y noviembre, y sus frutos pequeños de color naranja.

The quilneja is a beautiful vine endemic to the Coastal Range, most frequently found south of Valdivia. It can be identified by its sweet-smelling white flowers blooming between September and November, as well as its small orange berries.

18



Michay rojo
(*Berberidopsis corallina*)

Trepadora o rastrera de pequeñas flores color rojo intenso, actualmente declarada en peligro de extinción. Sólo se le encuentra en la Cordillera de Nahuelbuta y en San Juan de la Costa, en poblaciones muy restringidas. Ha sido utilizada en Europa con fines ornamentales, especialmente en el Reino Unido. Su fibra es la base de una técnica ancestral de cestería de artesanos huilliche de la costa de Osorno.

Presently classified as endangered, this vine is only found in highly restricted populations in the Nahuelbuta Coastal Range and San Juan de la Costa, primarily in ravines and moist areas. Its vibrant red flowers have fueled its use as an ornamental plant in Europe, particularly the United Kingdom. This vine has traditionally been used in Huilliche basketry practiced along the Osorno coast and is currently used to produce high-quality handicrafts.



19



Planta del León
(*Valdivia gayana*)

Hierba o pequeño arbusto endémico que crece en lugares húmedos y sombríos. Sus flores son de color lila y sus hojas son de gran tamaño, alcanzando hasta los 30 cm de largo. Su hábitat está sumamente restringido en la Provincia de Valdivia, en lugares como la Reserva Costera Valdiviana. Se le considera en peligro de extinción.

The endangered planta del león ("lion's plant") is endemic to Chile and grows in shady, wet places. It has lilac flowers and large leaves, which can reach up to 30 cm (one foot) in length. Its distribution is restricted to the Province of Valdivia and is found in places such as the Valdivian Coastal Reserve.



20



Satureja
(*Satureja multiflora*)

Arbusto de llamativas flores rosadas y larga floración -entre noviembre y marzo- condición que la cubierte en especie ornamental. También ha sido utilizada con fines medicinales. Es endémica de Chile y crece en diferentes condiciones de hábitat.

This endemic bush has eye-catching pink flowers from November to March, inspiring its use as an ornamental plant. It grows in different habitat types and is also used for medicinal purposes.



21



Fauna: anfibios y reptiles

Fauna:
Amphibians and Reptiles

31

Ranita de Darwin / Darwin's Frog (*Rhinoderma darwini*)

Habita en la Cordillera de la Costa, entre las regiones del Bío-Bío y Aysén. Se caracteriza por su nariz puntiaguda que cambia de coloración según los distintos hábitat en los que vive. Un aspecto asombroso de la rana de Darwin es que el macho guarda las larvas en el llamado saco vocal, hasta su metamorfosis. Esta especie está en peligro de extinción, dada la destrucción de su hábitat.

Darwin's frog can be found in the Coastal Range between the Regions of Bío-Bío and Aysén. Its distinctive pointed nose changes color according to its surroundings. Males have a surprising responsibility: they incubate their young in their vocal sac as the larvae turn into tadpoles. This frog is endangered due to habitat destruction.



Sapo (*Alsodes valdiviensis*)

Estos anfibios de cuerpo robusto habitan en arroyos o bajo troncos y rocas, de preferencia en bosques de *Nothofagus*. La distribución de esta especie se restringe a la Cordillera Pelada en la costa de la Región de Ríos.

This large frog lives in streams or under fallen logs and rocks, preferably in southern beech *Nothofagus* forests. Its distribution is restricted to the Pelada Range in the Rivers Region.



Rana jaspeada (*Batrachyla antartandica*)

Estos anfibios de cuerpo robusto y piel verrugosa se distribuyen entre las regiones del Bío-Bío y de Magallanes. Su estado de conservación está definido como especie "inadecuadamente conocida".

This large, rough-skinned toad is found between the Regions of Bío-Bío and Magallanes. Its conservation status is "data deficient."



Sapito de tres rayas (*Bufo variegatus*)

Este pequeño anfibio de cuerpo esbelto y extremidades largas y delgadas, se distribuye en Chile desde Valdivia hasta Magallanes, habitando zonas inundadas y musgosas.

This small frog has long, thin legs and inhabits damp and mossy areas from Valdivia to Magallanes.



Lagartija (*Lyolaemus pictus*)

De más amplia distribución y variada coloración según su hábitat, se les ve en senderos, rocas y troncos, exponiéndose al sol. Es una especie abundante que habita ambientes muy diversos.

The coloration of this abundant, widely-distributed lizard varies according to its diverse habitats. It can commonly be found sunning itself on trails, rocks, and logs.



Lagarto gruñidor del sur (*Pristidactylus torquatus*)

Este robusto lagarto de hábitos diurnos, habita principalmente en bosques de *Nothofagus*. Aquí se le puede ver trepando troncos de árboles, y alimentándose principalmente de insectos.

This large, diurnal lizard primarily inhabits southern beech *Nothofagus* forests, where it can be seen climbing tree trunks and feeding on insects.



Sapo (*Batrachyla* sp.), especie endémica de los bosques de *Nothofagus*.

Batrachyla sp., endemic to southern beech *Nothofagus* forests.

DARREN GUYAZ - WWF

Fauna: aves



Pinguino de Humboldt / Humboldt Penguin
(*Spheniscus humboldti*)

Como todos los pingüinos, esta es un ave que no vuela pero bucea; se dice que "vuela en el agua". Se le diferencia del pingüino de Magallanes por una banda negra en forma de "u" invertida en el pecho. Esta ave sólo se encuentra en la zona de la Corriente de Humboldt, es decir, en Chile entre Arica y Corral.

Like all penguins, the Humboldt penguin "flies" underwater in the ocean instead of in the air. The upside-down "U" on its chest distinguishes it from the Magellanic Penguin. The Humboldt penguin is only found in the Humboldt Current, which stretches from Arica to Corral in Chile.



28



Bandurria / Black-faced Ibis
(*Theristicus melanoptis*)

Hermosa ave característica del paisaje sureño. Se alimenta durante el día de insectos, crustáceos y lombrices, escarbando en humedales, praderas y claros de bosque. Destaca su pico largo y curvo, sus patas color rojo y su graznido parecido al sonido de una trompeta.

This beautiful ibis is characteristic of southern Chile. It feeds during the day on insects, crustaceans, and worms in wetlands, grasslands, and forest clearings. It is well-known for its long, curved beak, red feet, and trumpet-like call.



29



Cisne cuello negro / Black-necked Swan
(*Cygnus melanorhynchos*)

Aunque es el ave acuática más grande de Chile, es capaz de volar grandes distancias. Se alimenta de vegetales y ocasionalmente de insectos y huevos de peces. Se ha convertido en una especie emblemática luego de la muerte y migración de la mayor parte de su población reproductiva, por causas de contaminación industrial. Solía asentarse en el río Cruces, en los alrededores de Valdivia.

Despite being Chile's largest aquatic bird, the black-necked swan is capable of flying large distances. Its diet consists mainly of plants and is occasionally supplemented by insects and fish eggs. This swan has become an iconic symbol following the devastation and migration of the majority of its reproductive population due to industrial contamination in Valdivia's Cruces River.



30



Zarapito / Hudsonian Whimbrel
(*Numenius phaeopus*)

Ave migratoria que visita la costa chilena durante el verano. De presencia frecuente, aunque tímido y cauteloso, se aleja emitiendo un característico llamado de alarma. Se alimenta de crustáceos y pequeños moluscos que busca en la arena.

This migratory bird is a frequent summertime visitor along the Chilean coast. Prone to being shy and cautious, when startled it flies away while emitting its alarm call. It feeds on crustaceans and small mollusks that it finds in the sand.



31



Concón / Rufous-legged Owl
(*Strix rufipes*)

De hábitos nocturnos, este búho habita en bosques en los que se alimenta, principalmente, de mamíferos pequeños. Su estado de conservación, está definido como especie "inadecuadamente conocida".

This night-time predator lives in the forests where it hunts small mammals. Its conservation status is classified as "data deficient." Despite its tiny size, this hummingbird is one of Chile's boldest birds.



32





Pitío
Chilean Flicker
(*Colaptes pitius*)

NICOLAS PINOYKA

Cóndor / Andean Condor (*Vultur gryphus*)

33

Enorme ave de la Cordillera de los Andes que puede medir más de 3 m. de envergadura. Planea a gran altura sobre parajes cordilleranos. Su estampa es emblema nacional y la ley lo protege de los cazadores para quienes es un depredador de animales de corral.

Soaring high over its home in the Andes, this enormous bird boasts a wingspan of over three meters (10 feet). The condor is Chile's national icon and is protected by law from hunters, who target it for preying on barnyard animals.



Torcaza / Chilean Pigeon (*Columba araucana*)

34

Hermosa paloma rojiza que forma pequeños grupos aperchados en copas de árboles. Es característico el sonido de su aleteo cuando montan el vuelo. Actualmente sus poblaciones se recuperan de la enfermedad de Newcastle, que las atacó en los años 50.

This stunning red-hued pigeon flocks in small groups perched in tree canopies. The sound of its wings beating when taking flight is characteristic of this species. Its population is currently recovering from severe depletion due to Newcastle disease in the 1950s.



Choroy / Slender-billed Parakeet (*Enicognathus leptorhynchus*)

35

Forma grupos de estruendoso y característico trino. Se le asocia estrechamente a los bosques de araucaria, porque es capaz de desmenuzar sus conos y alimentarse de sus semillas, lo que, a su vez, ayuda a la dispersión de las mismas.

This parakeet forms noisy, squawking flocks that are often found in araucaria forests feeding on araucaria seeds, thereby aiding in their dispersal.



Cachaña / Austral Parakeet (*Enicognathus ferrugineus*)

36

Muy parecida al choroy, pero más pequeña y de pico más corto. También forma grupos y es bastante frecuente de ver, especialmente cuando se alimenta en campos de cultivo, parques y bordes de bosque.

The austral parakeet is very similar to the slender-billed parakeet but is smaller and has a shorter beak. It is frequently seen in flocks feeding near farmlands, parks, and along the forest edge.



Picaflor / Green-backed Firecrown (*Sephanoides galeritus*)

37

Aunque muy pequeña, es una de nuestras aves más audaces. Batiendo las alas velozmente puede mantenerse suspendida en el aire mientras bebe el néctar de las flores. Territorial y estridente, es fácil de ver y atraer con objetos de color rojo. El macho tiene plumas iridiscentes en la cabeza, que destellan un intenso color rojo rubí.

By beating its wings at high speeds, it can suspend itself in the air while drinking nectar from flowers, with a special preference for red blossoms. This territorial and noisy bird is easy to spot, especially the males, who sport iridescent, vibrant ruby red feathers on their heads.





Martín Pescador / Ringed Kingfisher
(*Ceryle torquata*)

Llamativa ave pescadora, frecuentemente se le ve posada sobre ramas o puentes junto a ríos, esteros y lagunas, levantando la cola y las plumas de su cabeza. De pronto, se zambulle velozmente y emerge con su presa en el pico, regresando a su percha para alimentarse.

This kingfisher is often seen fluffing its tail and crown feathers as it perches on bridges and branches overhanging rivers, streams, and ponds. It can be observed taking flight suddenly from its perch, diving into the water and emerging with its prey clutched in its beak, which it then feasts on after returning to its perch.

38



Carpintero negro / Magellanic Woodpecker
(*Campephilus magellanicus*)

Ave de sorprendente belleza y gran tamaño, que puede alcanzar 45 cm. de largo. El macho tiene la cabeza roja y la hembra la tiene negra, con un característico penacho frontal. Forma pequeños grupos que se desplazan trepando troncos de grandes árboles, golpeando la corteza con el pico para introducir su retráctil lengua en busca de insectos y larvas. Su presencia se evidencia por los grandes agujeros relativamente simétricos que deja en los troncos, y por el fuerte sonido de un golpeteo irregular. Hoy se encuentra amenazado por la pérdida de su hábitat.

This surprisingly beautiful and large woodpecker can reach up to 45 cm (almost 1.5 feet) in length. Males have a bright red, crested head while females have black feathers and a distinctive curled crest on theirs. It forms small flocks that perch on the trunks of large trees, where it pecks at the bark in order to create a hole to insert its retractable tongue in search of insects and larvae. The large, relatively symmetric holes in trunks and loud, irregular tapping sound are indicative of this species' presence. This woodpecker is currently threatened due to habitat loss.

39



Pitío / Chilean Flicker
(*Colaptes pitius*)

Es común verlo en praderas, bordes de bosque y follaje de bosques. Es fácilmente identificable por su característico "pitio-pitio" que repite fuertemente. Como otros carpinteros, busca insectos y larvas bajo cortezas de árboles o arbustos, aunque también se alimenta hurgando en el suelo.

The Chilean flicker's Spanish name, pitio, comes from its characteristically loud, repetitive call of pitioo pitioo. It is commonly seen in fields, forest edges, and forest canopies. Like other woodpeckers, it looks for insects and larvae under tree bark and on the ground.

40



Carpinterito / Striped Woodpecker
(*Picoides lignarius*)

A este carpintero -el más pequeño de los carpinteros de Chile- se le puede ver en bosques, matorrales e incluso jardines. El macho se distingue por su nuca de color rojo.

Chile's smallest woodpecker can be found in forests, scrublands, and even backyards. Males have red napes on their heads.

41





Carpintero negro
Magellanic Woodpecker
(*Campephilus magellanicus*)

WWF CHILE

Churrete costero / Seaside Cinclodes (*Cinclodes nigrofumosus*) 42

Habita exclusivamente las zonas rocosas de la costa chilena, donde se alimenta de pequeños moluscos y crustáceos. Con 22 cm. de largo, aproximadamente, es el mayor de los Cinclodes de Chile. Es fácilmente reconocible por su tamaño y gran movilidad entre las rocas.

This shorebird only lives along rocky sections of the Chilean coast, where it feeds on small mollusks and crustaceans. Measuring 22 cm (8.6 in), it is the largest cinclide in Chile. It is easily recognized for its size and agility when moving along rocky areas.



Rayadito / Thorn-tailed Rayadito (*Aphrastura spinicauda*) 43

Forma grupos ruidosos que se desplazan trepando troncos de árboles en busca de insectos y larvas. Muy territorial, responde ante amenazas con fuertes trinos de alarma.

These noisy flocks move along tree trunks in search of insects and larvae. They are extremely territorial and respond to threats with shrill alarm calls.



Hued-hued / Black-throated Huet-huet (*Pterotochos tarnii*) 44

Esta ave, familiar del Chucao, es difícil de avistar, pero evidencia su presencia con sus trinos más característicos: un huet-huet o hued-hued agudo, por el cual recibe su nombre, y un repetitivo uú-uú-uú que baja de tono progresivamente.

This relative of the chucao tapaculo is difficult to spot, but makes its presence known with its calls: a high-pitched wet wet or wed wed call for which it is named and a repetitive, progressively lower call of hoopoopoopoop...



Chucao / Chucao Tapaculo (*Scelorchilus rubecula*) 45

Identificable por su estridente canto, esta ave curiosa y territorial se acerca al paso de los caminantes de senderos. Su hábitat característico son las zonas de Quila en el bosque, donde busca semillas e insectos en el suelo. Por su gran presencia y estrecha relación con el bosque nativo, es emblemática de los bosques del sur de Chile.

This curious, territorial bird can be identified by its loud call as it investigates visitors on forest trails. It typically inhabits forested areas with high amounts of quila -a type of bamboo-underbrush. The chucao tapaculo is an emblematic species of Chile's southern forest due to its close ties to native forest.



Fío Fío / White-crested Elaenia (*Elaenia albiceps*) 46

Ave cantora, visitante de primavera y verano, cuyo trino característico le da su nombre. Migra desde Brasil y Colombia para reproducirse en Chile y Argentina. Es identificable por su canto y copete blanco en la cabeza.

The white-crested elaenia is a spring and summer visitor whose name is inspired by its distinct song. It migrates from Brazil and Colombia to breed in Chile and Argentina. It can be identified by its song and white crest.



Fauna: mamíferos



Monito del monte / Opossum austral
(*Dromiciops gliroides*)

Es el marsupial más pequeño del mundo y, aunque es endémico de la zona, está emparentado con los marsupiales australianos. De hábitos nocturnos, se desplaza trepando entre el follaje en busca de insectos -su principal alimento- y de algunos frutos del bosque de la Cordillera de la Costa. Hiberna durante el invierno.



Zorro chilote / Darwin's fox
(*Pseudalopex fulvipes*)

Sus poblaciones actuales, cuya suma no supera los 250 ejemplares, están restringidas a la Cordillera de Nahuelbuta y la Isla Grande de Chiloé. Es una especie amenazada por la pérdida de hábitat, la caza, el ataque de perros domésticos y la transmisión de enfermedades que estos mismos pueden portar.



Zorro Chilla / South American grey fox
(*Pseudalopex griseus*)

Este astuto zorro, muy hábil para cazar roedores y evadir ataques de perros o cazadores, tiene una amplia distribución en Chile y Argentina. Se alimenta de mamíferos pequeños, aves y algunas frutas, presas que muchas veces esconde bajo tierra. Está clasificada como especie "Inadecuadamente Conocida".



Zorro Culpeo / Andean fox
(*Pseudalopex culpaeus*)

Se trata del zorro más grande de Chile, con cerca de 80 cm. de largo, de amplia distribución en la Ecorregión Valdiviana. Ha sido perseguido por su piel y su fama de cazador de animales domésticos, sin embargo, su disminución ha traído como consecuencia plagas de roedores. Está clasificado como especie "Inadecuadamente Conocida".



Puma / Mountain lion
(*Puma concolor*)

Es el felino más grande del Bosque Templado Lluvioso sudamericano, pudiendo alcanzar 2,7 m de largo. De amplia distribución en el continente americano, habita bosques, estepas y zonas cordilleranas donde cada individuo ocupa amplios territorios. Ha sido muy perseguido por cazar ocasionalmente animales domésticos, lo que, junto con la pérdida de hábitat, ha reducido su población. Actualmente está protegido por la ley chilena.

Fauna: mammals



The world's smallest marsupial, endemic to Chile, the opossum austral is related to the Australian marsupials. This nocturnal creature searches tree canopies for its main food source, insects, as well as certain fruits found in the Coastal Range. It hibernates during the winter.



The current population of Darwin's fox is less than 250 individuals, restricted to the Nahuelbuta Coastal Range and Chiloé Island. It is threatened by habitat loss, hunting, attacks by domestic dogs, and canine diseases spread throughout dog populations.



This fox is quite skilled at hunting oftentimes underground rodents; in fact, declining fox populations have resulted in increased rodent populations. It also feeds on small mammals, birds, and certain fruits. This species' wide distribution spans both Chile and Argentina and is classified as "data deficient."



Chile's largest fox measures close to 80 cm (over 2.5 feet) and is widely distributed throughout the Valdivian Ecoregion. Its pelt and reputation for preying on barnyard animals have fueled hunting efforts; as a result, rodent populations have soared. It is classified as "data deficient."



The mountain lion is the South American temperate rainforest's largest feline, stretching 2.7 m (almost 9 feet) in length. This wild cat is found in forests, steppes, and mountains in both North and South America, where each individual lives alone in its expansive territory. Mountain lion populations have decreased due to habitat loss and being hunted for preying on livestock. This species is currently protected under Chilean law.





Monito del Monte
Opussum austral
(*Dromiciops gliroides*)

CÉSAR GUJALA - WWF

Pudú / Southern pudu (*Pudu pudu*)

52

Se trata de un pequeño ciervo endémico de los bosques templados del centro y sur de Chile y Argentina. De hábitos diurnos, come hierbas, hojas, ramas y frutos, y se desplaza entre arbustos y matorrales. Actualmente está amenazado por la pérdida de su hábitat, la caza ilegal y, principalmente, por el ataque de perros domésticos que vagan por campos y bosques.

This tiny deer is endemic to the central and southern temperate forests in Chile and Argentina. During the day, the southern pudu grazes on grasses, leaves, branches, and fruits in scrublands. It is currently threatened by habitat loss, poaching, and attacks by dogs.



Huillín / Chilean river otter (*Lontra provocax*)

53

Se distribuye entre las regiones de la Araucanía y Magallanes. Esta nutria está asociada a ríos y lagos, y es la única nutria de agua dulce de la Ecorregion Valdiviana, aunque al sur del río Baker (Región de Aysén) también existen poblaciones habitando bahías marinas rocosas. Su valiosa piel ha sido motivo de caza indiscriminada, llevándola a la categoría de "en peligro de extinción".

This otter can be found in rivers and lakes between the Regions of the Araucanía and Magallanes. It is the Valdivian Ecoregion's only freshwater otter, although populations south of the Baker River (Region of Aysén) inhabit rocky bays along the ocean. This otter is presently endangered because of unchecked hunting for its valuable pelt.



Chungungo / Marine otter (*Lontra felina*)

54

Se trata de una nutria exclusivamente marina, tímida y cauta, que ocasionalmente se le ve alimentándose de peces, crustáceos, moluscos y erizos de mar, mientras flota boca arriba con sus presas sobre el pecho. Sube a las rocas para acicalarse y descansar. También ha sido perseguida por su piel, lo que casi la extinguió del litoral poblado.

This shy marine otter can sometimes be spotted feeding on fish, crustaceans, mollusks, and sea urchins while floating on its back with its prey on its chest. It grooms and rests on rocks. Like the Chilean river otter, the marine otter has also been hunted for its pelts, resulting in the almost complete decimation of the coastal population.



Lobo marino / South American sea lion (*Otaria flavescens*)

55

Es una especie ampliamente distribuida a lo largo del litoral del Pacífico Sur. Es común verlos descansar y asolearse sobre rocas cercanas a la costa, donde forman colonias reproductivas durante el verano. Los machos pueden alcanzar 3,5 m de largo y desarrollar ostentosas melenas.

This species is widely distributed along the southern Pacific coast. It can commonly be seen resting and sunning on top of rocks along the coast, where it forms breeding colonies during the summer. Males can reach up to 3.5 m (11.5 feet) in length and have a thick neck resembling a lion's mane.



Delfín chileno o tonina negra / Chilean dolphin (*Cephalorhynchus eutropia*)

56

Endémico de las costas chilenas, este pequeño cetáceo, que mide hasta 1,8 m de largo, habita entre las regiones del Bio-Bio y Magallanes. Se sabe muy poco sobre sus hábitos alimenticios y comportamiento, aunque es habitual verlo nadando en pequeños grupos en bahías, estuarios y canales. Se distingue por su dorso negro y vientre blanco.

Endemic to the Chilean coast between the Regions of Bio-Bio and Magallanes, this small dolphin measures 1.8 m (six feet) long and has a black backside and white underside. Very little is known about its feeding habits and behavior, although they can oftentimes be seen swimming in small pods in bays, estuaries, and channels.



Siete Principios para No Dejar Rastro

1. Planifique y Prepare su Viaje con Anticipación.

Antes de viajar considere el equipamiento mínimo necesario y la cantidad de alimentos que llevará.

Tenga en cuenta que deberá llevar consigo los envases y desechos a algún centro urbano.

2. Viaje y Acampe en Superficies Resistentes.

Reduzca al mínimo el daño a la vegetación y a los suelos, acampando o caminando en sitios establecidos para ello.

3. Disponga Adecuadamente de los Desechos.

Utilice técnicas adecuadas de manejo de desechos durante su visita: devuelva la basura a centros urbanos donde pueda ser recolectada; no vierta cloro, detergentes, jabón o restos de alimentos a las fuentes naturales de agua.

4. Respete la Naturaleza y la Vida Silvestre.

No ahuyente a los animales. Perseguirlos, alimentarlos, o atraerlos son acciones que modifican su comportamiento natural y pueden exponerlo a usted y sus acompañantes a un ataque.

5. Minimice el Uso e Impacto de Fogatas.

Evite hacer fuego. Si lo hace, procure que sea en fogones bien delimitados y al irse no deje brasas ni cenizas calientes en ellos.

Fuente: Programa *No Deje Rastro*, diseñado por National Outdoors Leadership School (NOLS)

Los principios de "No Deje Rastro" han sido difundidos por todo el planeta como sencillas medidas que cada uno de nosotros puede tomar para contribuir a conservar nuestras áreas silvestres.



DARREN GUJAZ - WWF



DARREN GUJAZ - WWF

6. Deje lo que Encuentre.

Deje plantas, flores, rocas, objetos arqueológicos y otros elementos del paisaje natural tal como los encontró.

Si cada visitante recogiera una flor o una piedra, en pocos años el paisaje se modificaría totalmente y algunas especies poco abundantes correrían peligro de desaparecer.

7. Considere a Otros Visitantes.

Guarde silencio; deje pasar a los caballos o animales de carga que pueda encontrar en los senderos; comparta su experiencia y conocimientos y use adecuadamente la infraestructura disponible.



The "Leave No Trace" Principles have been spread throughout the globe as simple practices that each one of us can adopt in order to help preserve our natural areas.

MARK GODFREY - TNC

Seven Principles of Leave No Trace

1. Plan Ahead and Prepare.

Before traveling, consider the minimum necessary equipment and food that you can take. Remember that all packaging and waste must be taken back to an urban center.

2. Travel and Camp on Durable Surfaces.

Minimize damage to vegetation and soil by using existing campsites and trails.

3. Dispose of Waste Properly.

Treat waste properly during your visit: pack out all trash to urban centers where it can be disposed of correctly. Do not put chlorine, detergent, soap, or leftover food in natural sources of water.

4. Respect Wildlife.

Do not frighten wildlife. Following, feeding, and attracting animals can alter their natural behavior and make you and your companions vulnerable to attack.

5. Minimize Campfire Impacts.

Avoid having campfires. If you do have one, use established fire rings and do not leave hot coals or ash in the fire ring.

6. Live What You Find.

Leave plants, flowers, rocks, archeological artifacts, and other natural objects as you find them. If every visitor took a flower or rock, in a few years the landscape would be completely modified and some less abundant species would be in danger of disappearing.

7. Be Considerate of Other Visitors.

Avoid loud voices and other noises, let horses and other pack stock pass when on the trail, share your experience and knowledge, and use the available facilities appropriately.

Source: Leave No Trace program, designed by the National Outdoors Leadership School (NOLS)



Datos útiles

Useful tips



Clima Weather

La temperatura fluctúa entre los 2°C en agosto y 25°C en enero, aproximadamente.

El clima cálido es estable entre enero y marzo, período en que la radiación solar es muy intensa.

Hay precipitaciones durante todo el año, alcanzando registros superiores a 2.000 mm anuales durante los meses de invierno, y disminuyendo el registro durante los meses de verano.

The temperature ranges from 2°C (35,6°F) in July and 25°C (77°F) in January.

January to March marks the period of warm weather and peak ultraviolet radiation.

Precipitation, which reaches over 2,000mm (79 inches) per year, is heaviest during the winter and lessens markedly during the summer.



Consejos Tips

Cabañas, hostales y camping es el tipo de alojamiento que se ofrece en las zonas protegidas. El abastecimiento es escaso en estas áreas, por lo tanto, es recomendable llevar los alimentos necesarios desde los centros urbanos.

Es recomendable contar siempre con el mejor equipo posible para lluvia. La radiación solar en primavera y verano es muy intensa, recomendamos usar bloqueadores solares y sombreros.

Es recomendable viajar con pesos chilenos obtenidos en los grandes centros urbanos, dado que en poblados y zonas rurales es improbable encontrar casas de cambio.

El transporte a determinados lugares puede ser limitado, recomendamos averiguar posibles rutas y medios de transporte con anticipación.

Accommodations in protected areas include cabañas, hostels, and campgrounds.

Options for purchasing food in protected areas are scarce; it is best to buy food in towns beforehand.

Always bring adequate raingear.

Ultraviolet radiation can be very intense in spring and summer, making sun block and hats highly recommendable.

It is best to travel with Chilean pesos obtained in cities, since towns and rural areas most likely do not have currency exchanges.

Transportation may be limited in some areas; remember to check possible routes and means of transportation before your trip.



Contactos Contacts

Reserva Costera Valdiviana (The Nature Conservancy, Chile)

fono: 56.63.1972195
rcosteravaldiviana@tnc.org
www.tnc.org

WWF Chile

fono: 56.63.244590
ecorregion.valdiviana@wwf.cl
www.wwf.cl

Servicios Turísticos Follil Pewenche (Lonquimay)

fono: 56.45.891110
reservas@pewenche.cl
www.pewenche.cl

Red de Parques Indígenas Mapu Lahual

fono móvil: 56.9.81863083
mapulahual@gmail.com
www.mapulahual.cl



CESAR GUALA - WWF



Guía de
ecoturismo & naturaleza
en la Ecorregión Valdiviana
Guide to Ecotourism & Nature in the Valdivian Ecoregion